



## Informazioni personali

**Cognome / Nome** **Morosini Federica**  
**Indirizzo** Hedderheimer Landstr. 103  
60439 Frankfurt am Main  
**Telefono** 0049 69 91319675  
**Cellulare** 0049 176 87046455  
**E-mail** fdrcmorosini@gmail.com  
**Cittadinanza** Italiana  
**Data di nascita** 14/10/1980  
**Sesso** Femminile

## Esperienza professionale

<b>Date</b>	21/02/2012 – 30/04/2012
<b>Lavoro o posizioni ricoperti</b>	Traduttrice e proofreader nell'ambito del progetto "1&1 MyWebsite" presso la società tedesca 1&1 Internet AG, con sede a Karlsruhe
<b>Principali attività e responsabilità</b>	Traduzione e localizzazione del sito Internet e di vari documenti dalla lingua tedesca e inglese verso la lingua italiana. Revisione di testi già tradotti in italiano
<b>Date</b>	Marzo 2010 – Luglio 2011
<b>Lavoro o posizioni ricoperti</b>	Coautrice di un dizionario giuridico italiano – tedesco – italiano
<b>Principali attività e responsabilità</b>	Redazione di un dizionario giuridico italiano – tedesco – italiano in collaborazione con Karin Linhart. L'opera è stata pubblicata dalla casa editrice tedesca C.H. Beck, in coedizione con le case editrici Helbing & Lichtenhahn (Svizzera) e Manz (Austria)
<b>Data di inizio</b>	Settembre 2009 - oggi
<b>Lavoro o posizioni ricoperti</b>	Insegnamento della lingua Italiana
<b>Principali attività e responsabilità</b>	Insegnamento del corso "Linguaggio giuridico Italiano" alla Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Würzburg (Germania)
<b>Date</b>	02/01/2008 – 03/02/2009
<b>Lavoro o posizioni ricoperti</b>	Traduttrice in uno Studio Legale tedesco
<b>Principali attività e responsabilità</b>	Traduzione di testi giuridici ed economici dal Tedesco all'Italiano e dall'Italiano al Tedesco
<b>Nome e indirizzo del datore di lavoro</b>	Anwaltskanzlei Dr. Reiß & Kollegen Erbprinzenstraße 29 76133 Karlsruhe Germania
<b>Data di inizio</b>	Gennaio 2008 - oggi
<b>Lavoro o posizioni ricoperti</b>	Collaborazione con diversi studi legali, istituti di credito e agenzie di traduzione tedeschi ed italiani
<b>Principali attività e responsabilità</b>	Traduzione di testi tecnici, economici e giuridici dal Tedesco all'Italiano

Date	10/11/06 – 30/11/07
Lavoro o posizione ricoperti	Collaboratrice in un'agenzia letteraria
Principali attività e responsabilità	Collaborazione all'attività di concessione dei diritti di pubblicazione di libri, aggiornamento del sito Internet, contatti con editori di tutto il mondo, ordinaria amministrazione
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Tipress Deutschland GmbH Hauptstr.66 79295 Sulzburg Germania
Date	24/04/2006 - 21/07/2006
Lavoro o posizione ricoperti	Tirocinante
Principali attività e responsabilità	Collaborazione all'organizzazione di eventi culturali, informazioni al pubblico, lavoro di segreteria, prestito videocassette e libri, ordinaria amministrazione
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Istituto Italiano di Cultura Wolfsburg Goethestraße 52 38440 Wolfsburg Germania

## Istruzione e formazione

Data	02/06/2010
Titolo della qualifica rilasciata	Traduttrice giurata con diploma statale
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Staatliches Prüfungsamt für Übersetzer, Berlino (Germania)
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	Esame di Stato per traduttori
Date	Ottobre 2007 - Giugno 2008
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	Corso di Perfezionamento a distanza in "Traduzione Specializzata in campo Giuridico" specializzazione italiano - tedesco
Principali tematiche	Terminologia e lessicografia giuridiche, revisione testuale, area della traduzione italiano - tedesco
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	PERFORM - Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli Studi di Genova
Valutazione finale	110 e lode
Date	10/11/1999 - 09/11/2004
Titolo della qualifica rilasciata	Dottoressa in lingue e letterature straniere
Principali tematiche/competenza professionali possedute	Lingua Tedesca, Letteratura Tedesca, Lingua Inglese, Letteratura Inglese, Linguistica
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università degli Studi di Urbino Carlo Bo
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	Diploma di Laurea conseguito secondo l'ordinamento previgente
Valutazione finale	110 e lode
Date	12/09/1994 – 08/07/1999
Titolo della qualifica rilasciata	Maturità linguistica
Principali materie	Tedesco, Inglese, Francese, Latino, Storia dell'Arte, Filosofia.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Liceo-Ginnasio Guido Nolfi, Fano (PU)
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	Diploma di scuola media superiore ad indirizzo linguistico
Valutazione finale	96/100

## Capacità e competenze personali

Madrelingua(e) **Italiano**

Altra(e) lingua(e)

Autovalutazione

Livello europeo (\*)

**Francese**

**Inglese**

**Tedesco**

Comprensione				Parlato				Scritto	
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
B2	Utente autonomo	B2	Utente autonomo	B2	Utente autonomo	B1	Utente autonomo	B2	Utente autonomo
B2	Utente autonomo	B2	Utente autonomo	B1	Utente autonomo	B1	Utente autonomo	B2	Utente autonomo
C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente autonomo	C2	Utente avanzato

(\*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

**Certificati**

Zentrale Mittelstufenprüfung (ZMP)

Goethe-Zertifikat C1

Valutazione: Ottimo

Capacità e competenze sociali

Capacità di lavorare in gruppo, buona capacità di adeguarsi ad ambienti multiculturali, conseguita grazie all'esperienza di lavoro all'estero

Capacità e competenze organizzative

Capacità di lavorare in situazioni di stress, legate soprattutto al rapporto con il pubblico, spirito pratico, capacità di problem solving

Capacità e competenze informatiche

Conoscenza degli applicativi Microsoft e del pacchetto Office. Buone capacità di navigare in Internet

Patente

Automobilistica di tipo B

**Ulteriori informazioni**

Ho frequentato 2 corsi estivi alla "Otto- Friedrich-Universität Bamberg", in Germania

Nell'estate 2006 ho preso parte a un corso estivo di traduzione/Introduzione all'interpretazione presso la "Internationale Sommerschule Germersheim"

Ho frequentato due corsi di avviamento all'interpretazione presso la "Scuola Superiore per Mediatori Linguistici" di Vicenza.

Ho frequentato un corso di Traduzione Giuridica Tedesco - Italiano presso la "Scuola Superiore per Mediatori Linguistici" di Vicenza.

Ho frequentato diversi seminari sulla Traduzione Giuridica Tedesco - Italiano organizzati dal BDÜ (Associazione Tedesca Traduttori e Interpreti), aventi ad oggetto il diritto successorio, il diritto di famiglia, il diritto penale, il diritto processuale penale e civile italo-tedesco

Ho frequentato il corso "Introduzione al Diritto Italiano", tenuto dalla Dott.ssa Valentina Donini presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Würzburg (Germania)